

CONECTORES ESPAÑÓLES Y PORTUGUESES: DIFERENCIAS, SEMEJANZAS Y TRADUCCIÓN

IRANILDES ALMEIDA DE OLIVEIRA LIMA*
UNIVERSIDADE ESTADUAL DE FEIRA DE SANTANA/
UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

Resumen: *La traducción de los marcadores del discurso es una tarea que supone enormes dificultades. Eso se debe, sobre todo, a la compleja naturaleza semántica y pragmático-discursiva de estas unidades y a que las lenguas no siempre echan mano de los mismos mecanismos para facilitar las inferencias. J. PORTOLÉS ([1998]2001: 151) afirma que para traducir bien un marcador se debe pensar sobre qué instrucciones de procesamiento proporciona la unidad, qué interpretaciones se consigue gracias a él y encontrar los medios que la lengua meta ofrece para comunicar lo mismo. En este trabajo nos centramos en un grupo de marcadores: los conectores. En primer lugar, compararemos los estudios que se han realizado en los ámbitos hispánico y brasileño y, posteriormente, mostraremos a partir del español las posibilidades de traducción en la lengua portuguesa de los conectores «además» y «encima».*

Palabras clave: marcadores del discurso, conectores, estudios, comparación y traducción.

Abstract: *Translating discourse markers is an extremely difficult task, not only because of the intrinsic semantic and pragmatic-discursive complexity of these units, but also because different languages make use of different devices to make inferences. According to Portolés ([1998] 2001:151), in order to translate correctly a discourse marker, you must think of the processing instructions provided by the unit, the interpretations that become available by using it, and the alternatives obtaining in the target language for conveying the same meaning. In this paper, we focus on a particular set of discourse markers: connectors. We start by giving a short overview of the studies carried out in Spain and Brazil. Afterwards, we show how two connectors, «además» and «encima», can be translated into Portuguese.*

Keywords: discourse markers, connectors, studies, comparison and translation.

1. Los estudios

El creciente interés por el estudio del discurso, así como el desarrollo que han experimentado las teorías pragmáticas y los modelos lingüísticos que estudian el proceso de la comunicación han contribuido favorablemente para la realización de numerosos estudios sobre los marcadores del discurso en diversas lenguas¹. Sin embargo, este interés no se da de manera semejante en todas las lenguas. En este apartado, presentaremos un breve estado de los estudios existentes sobre un grupo de *marcadores del discurso*, españoles y portugueses, denominado *conectores*.

1.1 En el dominio hispánico

Los lingüistas españoles que se dedican a los *conectores*; desde los marcos teóricos actuales, son unánimes en reconocer a Fuentes Rodríguez la condición de precursora. Su obra más mencionada es C. FUENTES RODRÍGUEZ (1987)². En ella, la lingüista no habla directamente

* Universidade Estadual de Feira de Santana- Ba- Brasil /Doctoranda en Lingüística Aplicada por la Universidad de Alcalá de Henares. iranlima@uefs.br /iranlima@hotmail.com.

de *marcadores del discurso*, pero ofrece un corpus impresionante de un grupo de enlaces, combinatorias adverbiales o preposicionales plenamente lexicalizadas, cuyo contenido conectivo puede reflejar *relaciones lógicas* entre los hechos enunciados o *relaciones intradiscursivas*, entre los cuales encontramos los *marcadores conectores*.

A partir de la publicación de la obra mencionada, los estudios comenzaron a ploriferar: H. MEDEROS MARTÍN (1988), J. PORTOLÉS LÁZARO (1993, 1998, [1998]2001), M. CASADO VELARDE (1991), L. CORTÉS RODRÍGUEZ (1991), E. MONTOLÍO DURÁN (1997, 2001), C. FUENTES RODRÍGUEZ (1993), A. BRIZ (1993), S. PONS BORDERÍA (1998, 2000), I. GARCÍA IZQUIERDO (1998), M. GARACHANA CAMARERO (1998), M^a A. MARTÍN ZORRAQUINO y J. PORTOLÉS LÁZARO (1999: 4093-4121), S. PONS BORDERÍA Y RUIZ GURILLO (2001); J. M. CUARTERO SÁNCHEZ (2002), M. MARTÍ SÁNCHEZ (2003: 27-46), M^a. C. GARRIDO RODRÍGUEZ (2004).

1.2. En el dominio brasileño

En el dominio brasileño, los primeros estudios sobre los *conectores* remontan a L. FÁVERO y I. VILLAÇA KOCH (1985). En este artículo las autoras discuten sobre los varios factores de textualidad y, sin pretender ofrecer un tratamiento exhaustivo, ponen énfasis a los mecanismos de cohesión y su función argumentativa.

Posteriormente, surgen publicaciones importantes como E. GUIMARÃES ([1987] 2002). El lingüista brasileño, desde los conceptos de polifonía y orientación argumentativa, no reflexiona directamente acerca de los *marcadores conectores*, sino de las conjunciones *logo, pois, já que, e, além disso, não só, mas também, ou ... ou, mas, embora, para que, quando, que*. Revela aspectos del funcionamiento de cada unidad que justifican una mejor caracterización, trata de la relación entre los adverbios y las conjunciones y propone una revisión de la clasificación tradicional de los denominados por él *operadores argumentativos conjuntivos* del portugués.

Otras importantes contribuciones vienen de los estudios de I. VILLAÇA KOCH (1987, [1989]1997, [1992]1997, 1995). El primero es un levantamiento de los principales conectores lógico-semánticos y discursivos del portugués y sus relaciones en el texto. Los últimos se dedican a los mecanismos de cohesión textual, de entre los cuales, sitúa la autora los conectores de tipo lógico-semánticos, los conectores de tipo discursivo/ argumentativo y sus principales relaciones. R. ILARI (1996), L. FÁVERO (1999), M. E. TOSCANO MARTELOTTA (1996), M. S. RISSO (1996), E. G. PEZATTI (2001).

1.3. Consideraciones sobre los estudios en ambos dominios

La revisión de las publicaciones hispánicas y brasileñas nos ha mostrado que España aún existe un mayor interés. No hemos encontrado estudios brasileños con propuestas de concepto y descripción de unidades, con el nivel exhaustivo que podemos encontrar en S. PONS BORDERÍA (1998) y J. M. CUARTERO SÁNCHEZ (2002); o con propuestas de concepto y/o clasificación y análisis del funcionamiento de las unidades, como M^a A. MARTÍN ZORRAQUINO y J. PORTOLÉS (1999: 4093-4121) y E. MONTOLÍO DURÁN (2001), por citar algunos. En general, los estudios brasileños sobre los conectores se han hecho al hilo de las investigaciones sobre los mecanismos de cohesión en la construcción de la textualidad, o bien se restringen a algunas piezas léxicas como *e, mas, ou, então* o a los operadores de causa/explicación, o se derivan de los estudios de la gramaticalización.

2. Terminología

En el ámbito hispánico *conector* es el término predominante para designar un grupo de los *marcadores del discurso*. Esto no ocurre en la lingüística brasileña porque el término *marcadores del discurso* se suele emplear para denominar unidades como los *marcadores conversacionales* (de la clasificación de M^a A. MARTÍN ZORRAQUINO y J. PORTOLÉS LÁZARO,

1999: 4051-4214). En Brasil, se emplean las etiquetas *conectores*, *operadores argumentativos*, *operadores discursivos*, *articulador*, *conjunción* u *operadores argumentativos conjuntivos* para designar los elementos responsables por la conexión.

Otra observación interesante es que el término *operador argumentativo* está más difundida en el dominio hispánico para designar «aquellos marcadores que por su significado condicionan las posibilidades argumentativas del miembro del discurso en el que se incluyen, pero sin relacionarlo con otro miembro anterior» (M^a A. MARTÍN ZORRAQUINO y J. PORTOLÉS LÁZARO, 1999: 4139), pero en Brasil no se considera tal distinción y se utiliza el término *operador argumentativo* tanto para referirse a los *conectores* como a los *operadores*. Así, entre las unidades clasificadas como *operadores argumentativos* por I. VILLAÇA KOCH ([1992]1997: 30 y ss.) podemos encontrar *conectores* (*mas*, *portanto*, *por coseguinte*) y *operadores* (*até*, *mesmo*).

3. El concepto

Entre los varios conceptos manejados por los autores en el ámbito hispánico, hemos observado que el más difundido es el que establece M^a A. MARTÍN ZORRAQUINO y J. PORTOLÉS LÁZARO, (1999: 4093):

Conector es un marcador del discurso que vincula semántica y pragmáticamente un miembro del discurso con otro miembro anterior. El significado del conector proporciona una serie de instrucciones que guían las inferencias que se han de obtener del conjunto de los miembros relacionados.

Entre los lingüistas brasileños, el concepto de *conector* más considerado es el que maneja I. VILLAÇA KOCH ([1989] 1997: 62):

Trata-se de conjunções, advérbios, sentencias (também chamados advérbios de texto) e outras palavras (expressões) de ligação que estabelecem, entre orações, enunciados ou partes do texto, diversos tipos de relações semânticas e/ou pragmáticas

M^a A. MARTÍN ZORRAQUINO y J. LÁZARO PORTOLÉS sitúan los *conectores* dentro de la clase pragmática *marcadores del discurso* y, al hacerlo, delimitan el número de unidades y su campo de actuación. Ya I. Villaça Koch amplía su alcance al incluir conjunciones, adverbios, sentencias y expresiones con capacidad para conectar o establecer relaciones. De ese modo, a diferencia de M^a A. MARTÍN ZORRAQUINO y J. LÁZARO PORTOLÉS, la lingüista brasileña engloba en su nómina de unidades elementos muy variados como «*em virtude do exposto*», «*com base no que se segue*», «*portanto*», etc.

4. Además y encima

4.2. Los estudios

El comportamiento de la unidad *además* ha sido objeto de numerosos estudios bajo distintos enfoques. Desde la lingüística del Texto podemos señalar las contribuciones de C. FUENTES RODRÍGUEZ (1987), H. MEDEROS MARTÍN (1988) y J. M. CUARTERO SÁNCHEZ (2002), en la teoría de la Argumentación en la lengua R. MARTÍNEZ ([1997] 2004), J. PORTOLÉS LÁZARO ([1998] 2001) y M^a A. ZORRAQUINO y J. PORTOLÉS LÁZARO (1999) y, la teoría de la Relevancia E. MONTOLÍO DURÁN (2001). Todos estos estudios tratan de la propiedad distribucional de *además*, capacidad de incidencia, caracterización gramatical, frecuencia, significado y efectos de sentido. Sin embargo, no todos de manera exhaustiva.

En cuanto a la caracterización gramatical, los autores afirman que dada su invariabilidad y sus propiedades distribucionales, *además* se acomoda entre los adverbios. Es un adverbio peculiar, no denota circunstancias de lugar, tiempo, modo o intensidad³ y ha acabado gramaticalizándose.

Respecto al significado y los efectos de sentido, J. PORTOLÉS LÁZARO ([1998]2001: 84ss), M^a A. MARTÍN ZORRAQUINO y J. PORTOLÉS LÁZARO (1999: 4071ss), siguiendo la diferencia que hace O. DUCROT (1980) entre significación y sentido y, fundamentando su visión

sobre el proceso comunicativo en la teoría de la Relevancia de D. SPERBER Y D. WILSON (1986), distinguen entre un significado de los marcadores «en la lengua» y un sentido en cada discurso. El significado es semántico y de procesamiento que conlleva una serie de instrucciones semánticas (argumentativas, de formulación y de estructura informativa) que guían las inferencias que se han de realizar a partir de los distintos miembros discursivos en los que están inseridas las unidades. Los diferentes sentidos, a su vez, se construyen en cada discurso, según los contextos, ya que los elementos involucrados en el proceso comunicativo no sólo descodifican lo comunicado sino que lo enriquecen pragmáticamente. Partiendo de este punto de vista veremos qué significado y qué sentido(s) los estudios mencionados atribuyen a *además*.

Tanto C. FUENTES RODRÍGUEZ como H. MEDEROS MARTÍN son unánimes en considerar que *además* tiene un valor básico *aditivo*. H. MEDEROS MARTÍN (1988: 217 y ss) afirma que esta unidad puede implicar «acumulación y agregación», puede «señalar un paso más en el desarrollo expositivo o argumentativo», encierra un matiz de sorpresa, puesto que el elemento discursivo al que encabeza tiene más relevancia que lo precedente. C. FUENTES RODRÍGUEZ (1987: 103) señala también el valor «generalizante de unión o suma» de *además*.

J. M. CUARTERO SÁNCHEZ (2002: 280) asegura que el significado de *además* es de índole gramatical y que en términos de rasgos semánticos se define como [+ aditivo]. Para el autor, los efectos de sentido se inscriben, según los casos, en el rasgo [+ indicador de expectativas] o el rasgo [- indicador de expectativas]. Es decir, dependiendo de los casos *además* puede «imprimir cierto énfasis al enunciado en el que comparece cuando se utiliza en las secuencias argumentativas». Para este autor el valor argumentativo de este conector es un efecto de sentido.

Para M^a A. MARTÍN ZORRAQUINO y J. PORTOLÉS LÁZARO (1999: 4094) *además* «vincula dos miembros del discurso con la misma orientación argumentativa. El segundo facilita inferencias que sería difícil lograr únicamente del primero». En cuanto a sus efectos de sentido, los autores señalan que el miembro que se pospone a *además* puede ser un complemento que aumente la fuerza argumentativa del primero.

En términos muy similares a los empleados por M^a A. MARTÍN ZORRAQUINO y J. PORTOLÉS LÁZARO, desde el prisma de la teoría de la Relevancia, E. MONTOLÍO DURÁN (2001: 142) afirma que:

La instrucción básica que expresa *además* es la de vincular dos enunciados con la misma orientación argumentativa, de tal modo que el segundo miembro aporta inferencias que han de sumarse a las sugeridas por el miembro anterior, con lo que la conclusión que se obtenga será mucho más restringida que y difícilmente deducible del primer miembro en solitario.

Los estudios mencionados están de acuerdo en algunos puntos: la movilidad sintáctica de *además* y el significado base aditivo. En cuanto a sus efectos de sentido, hemos observado que lo que cambia, en algunos casos, es la denominación dada a estos efectos y junto a ella toda la carga semántica que conlleva: relevancia, +/- indicador de expectativas o énfasis, + fuerza argumentativa...

Respecto a la unidad *encima*, los estudios afirman que su valor argumentativo es similar al de *además*: vincula dos miembros del discurso con la misma orientación argumentativa, presenta el argumento que lo precede como un argumento suficiente para llegar a una conclusión determinada y aumenta la fuerza argumentativa del primer miembro. Sin embargo, añaden que a diferencia de *además*, *encima* puede aparecer en un miembro discursivo que presenta una conclusión opuesta a la esperada del primer miembro (M^a A. MARTÍN ZORRAQUINO Y J. PORTOLÉS LÁZARO 1999: 4095) y suele conllevar una valoración subjetiva de la información que le sigue. Muchas veces, se presenta incluso con carácter negativo (E. MONTOLÍO DURÁN 2001: 158 y M. MARTÍ SÁNCHEZ 2003: 29). Se trata de un conector más propio de la lengua hablada espontánea y de escritos poco formales o bien que persiguen deliberadamente un estilo coloquial.

4.3. Posibles equivalentes de traducción portugueses

J. PORTOLÉS LÁZARO ([1998] 2001: 151) afirma que para traducir bien un marcador se debe averiguar qué instrucciones de procesamiento proporciona la unidad, qué enriquecimiento pragmático se consigue gracias a él y encontrar los medios que la lengua meta ofrece para comunicar lo mismo. Esta es una tarea compleja que exige del traductor un profundo conocimiento de la lengua de partida y un amplio dominio no sólo lingüístico, sino que también pragmático y cultural de la lengua de llegada.

A continuación trataremos sobre algunos de los equivalentes de traducción asignados por un diccionario español-portugués a las unidades *además* y *encima*. Para tanto, consideramos un corpus formado textos sacados de internet. Seleccionamos cien textos completos, de los que nos ofreció el buscador www.google.com.br en páginas de Brasil, veinte para cada unidad (*además*, *além disso*, *ainda por cima*, *além de tudo* y *além do mais*). En ellos se encuentran 296 casos distribuidos de la siguiente manera: hay cincuenta y nueve casos de *además*, ciento treinta y seis de *além disso*, treinta y ocho de *ainda por cima*, veintisiete de *além de tudo* y treinta y seis de *além do mais*.

4.3.1. Equivalentes de traducción de además

Para ayudar en la labor de cómo decir lo mismo en otra lengua, el diccionario bilingüe es una de las herramientas utilizadas por traductores y/o aprendices. A continuación veremos los equivalentes de traducción que ofrece el DiBU portugués-español al conector *además*:

además *adv.* *Además*, *além disso*, también: *después del colegio estudia inglés y además guitarra=depois do colégio estuda inglês e também violão.*

(F. MORENO FERNÁNDEZ y N. MAIA GONZÁLEZ (2003: 17)

Ante las equivalencias presentadas por el DiBU, la primera dificultad a la que se enfrenta el usuario es qué unidad elegir como equivalente de *además* en un determinado contexto. Al elegir la primera para un contexto de informalidad, el traductor y/o estudiante extranjero puede caer en una incoherencia, ya que esta unidad tiene un uso muy restringido al nivel culto y al registro escrito. Observemos los ejemplos (1) y (2)

(1) *No voy a ir al partido de esta noche porque tengo bastante trabajo; además, si juegan tan mal como la semana pasada, no vale la pena verlo.* (R. MARTÍNEZ ([1997] 2004: 27).

(2) *Não vou ao jogo desta noite porque tenho muito trabalho; ademais, se jogarem tão mal como na semana passada, não vale a pena ver.*

Desde el punto de vista gramatical y semántico, la traducción que figura en (2) está perfectamente correcta. *Ademais* establece relación semántica entre los dos miembros discursivos con la misma orientación argumentativa e indica que el segundo miembro al que encabeza es un complemento que se añade al primero para aumentar el poder de convencimiento de éste: «Se jogarem tão mal como na semana passada, não vale a pena ver» se presenta como una idea adicional y más fuerte que «Não vou ao jogo desta noite porque tenho muito trabalho». Sin embargo, desde el punto de vista del uso, la unidad *ademais* jamás aparecería en una interacción amistosa. Este conector tiene un uso muy restringido al nivel culto y al registro escrito.

Tanto es así que I. VILLAÇA KOCH ([1989] 1997: 65) no lo incluye en su lista de *operadores argumentativos da conjunção*. No porque no lo sea, desde luego lo es, sino porque su uso en el Portugués brasileño (PB) es muy restringido. A nuestro juicio, la unidad más apropiada para traducir *además* en este contexto es *também*, lo comprobamos en el ejemplo (3):

(3) *Não vou ao jogo desta noite porque tenho muito trabalho. Também, se jogarem tão mal como na semana passada, não vale a pena ver.*

A continuación veremos el comportamiento de *ademais* y *além disso* en nuestro corpus. No hemos podido medir la frecuencia de uso de las unidades en nuestro corpus, porque seleccionamos sólo los textos en los que aparecían las unidades. Para esta información, hemos considerado los datos de los resultados de la búsqueda de cada unidad que nos ofreció el buscador, a pesar de conocer todos los inconvenientes de utilizar datos sacados directo de la red.

Dicho esto, y partiendo para el análisis, debemos señalar que el servidor nos ofreció un total de 9.280.000 de casos de *além disso* frente a 1.090.000 de *ademais*. De la observación de

los tipos de texto en los que aparece cada una de estas unidades, hemos comprobado que *além disso* pudo aparecer en textos coloquiales que reproducen la modalidad de la lengua oral, como en el ejemplo (4). Y *ademais* sólo lo encontramos textos que reproducen la modalidad culta de la lengua, como muestra el ejemplo (5).

(4) *Sou um agnt da revolucaum. Além disso, sou mtas outras coisas: ator amador, orador mediano, cozinheiro-desastre, etc No final das contas, sou mais um ser humano buscando algo sem saber bem o que é.*

(5) *Justificativa: A participação em comissão examinadora de concurso de estagiários não é considerada serviço relevante e também não é aberta a todos os Procuradores do Estado. Ademais, não é possível aceitar que a relevância é subjacente a essa atividade, pois há necessidade que o serviço relevante seja declarado pelo Governador do Estado, por Secretário de Estado, pelo Procurador Geral do Estado, pelo Conselho da PGE ou pelo Corregedor Geral da PGE, devendo, ademais, permitir a participação de todos os Procuradores do Estado. (Deliberação cpge n.º 145/09/2004).*

a) *Ademais*

Esta unidad ha sido tratada como adverbio y significa *além disso*. Ella vincula un miembro discursivo con otro con la misma orientación argumentativa.

En nuestro corpus encontramos 59 casos de *ademais*. En 46 casos la unidad aparece en la posición inicial seguida de coma como en (6).

(6) *Ambos se caracterizariam pela atividade hipersincrônica, e a fisiopatologia e os circuitos neurais nos dois casos compartilhariam interações gangliotalâmicas corticobasais. Ademais, o tratamento do Parkinson com estimulação cerebral profunda pode alterar o humor e induzir a uma reversível, porém aguda depressão. (J. M. Bombarda; L. C. Aiex Alves y L. A. Bacheschi in red)⁴*

En posición medial encontramos ocho. Lo podemos observar en la segunda aparición de la unidad en el ejemplo (5). Cabe señalar que en el corpus analizado han aparecido casos de *ademais de*, pero esta variante no ha formado parte de nuestro actual análisis.

b) *Além disso*

Além disso ha sido estudiada por E. GUIMARÃES ([1987]) e I. VILLAÇA KOCH (1992: 32-33). El primero, tratando de la propiedad distribucional de la unidad, afirma que puede aparecer separada por coma, precedida por *e*. I. VILLAÇA KOCH, en cuanto al significado de la unidad, afirma que se trata de un *operador* que suma argumentos a favor de una misma conclusión.

En nuestro corpus encontramos 136 casos de *além disso*. En cuanto a su propiedad distribucional, hemos verificado que en 128 casos la unidad aparece en posición inicial absoluta seguida de coma, y en ocho, aparece en posición medial, entre comas.

(7) *o jornalismo é feito pelo ser humano, que apela ao mais espiritual do ser humano, que é a sua capacidade de saber. Além disso, está utilizando o mais nobre instrumento que existe: as palavras.*

(8) *apoiamos certos grupos em outros países cujo trabalho de vanguarda tem potencial para fazer avançar os direitos e a saúde da mulher e dos jovens em toda a região. E, além disso, apoiamos três redes regionais que coordenam o trabalho geral relacionado com a saúde da mulher, direitos sexuais, aborto seguro e jovens.*

En posición medial, *além disso* figura: 1) entre el verbo y algunos de sus complementos; 2) intercalado entre los miembros de una perífrasis; 3) o combinado con la conjunción copulativa *e*. No hemos registrado casos de *além disso* en posición final.

En cuanto a su significado, su cometido es vincular dos miembros discursivos que se suman a favor de una misma conclusión y en cuanto a los efectos de sentido más evidentes, a diferencia de algunos casos de *además*, los argumentos relacionados siguen una misma escala argumentativa.

Frente a *además*, observamos que *além disso* posee menos posibilidades distribucionales y combinatorias. Esto puede ser explicado, por un lado, a través la morfología de *além disso*, donde la incorporación de una preposición (de) más un anafórico (isso) en la formación de *além disso* el anafórico le confiere un rasgo + conjuntivo y le reduce las posibilidades de movilidad y

combinación. Y, por otro, por su significado semántico-argumentativo. Observemos el ejemplo siguiente:

(9) *Salman Rushdie continúa en paradero desconocido por su propia seguridad. Todo el mundo sabe muy bien, además, que está siendo objeto de una terrible injusticia.* R. MARTÍNEZ ([1997] 2004: 25)

Las posibilidades de traducción podemos encontrarlas en (10) y (11), pero (12) nos causa extrañeza.

(10) *Salman Rushdie continua em paradeiro desconhecido para a sua própria segurança. Além disso, todo mundo sabe muito bem que ele está sendo alvo de uma terrível injustiça*

(11) *Salman Rushdie continua em paradeiro desconhecido para a sua própria segurança. Todo mundo sabe, além disso, que ele está sendo alvo de uma terrível injustiça*

(12) (?) *Salman Rushdie continua em paradeiro desconhecido para a sua própria segurança. Todo mundo sabe muito bem, além disso que está sendo alvo de uma terrível injustiça*

La extrañeza que se observa en (12) se debe a la anteposición del intensificador *muito bem*. Esto corrobora la hipótesis defendida por E. GUIMARÃES de que *além disso* articula argumentos de una misma escala argumentativa de manera que ambos tengan la misma fuerza y la inclusión de *muito bem* representa una diferencia de fuerza.

Ante lo dicho, podemos afirmar que aunque haya un equivalente de traducción en la lengua de destino, se debe tener en cuenta las propiedades distribucionales y combinatorias de este equivalente puede no ser las mismas.

En cuanto a su significado, su cometido es vincular dos miembros discursivos que se suman a favor de una misma conclusión y en cuanto a los efectos de sentido más evidentes, a diferencia de algunos casos de *además*, los argumentos relacionados siguen una misma escala argumentativa

4.3.2. Encima

El DiBU español-portugués ofrece la siguiente definición de *encima*:

Encima 3 *adv.* INFOR. *Ainda por cima, além de tudo, além do mais Daniel es mala persona y encima mentiroso = O Daniel é má pessoa e ainda por cima é mentiroso.*

Ainda por cima es un conector que articula dos miembros discursivos con la misma orientación argumentativa y presenta el enunciado que lo precede como suficiente para llegar a una conclusión (M^a A. MARTÍN ZORRAQUINO Y J. LÁZARO PORTOLÉS 1999: 4095). Es un conector que puede introducir un argumento que se añade para aumentar el poder de convencimiento o la fuerza argumentativa de lo dicho antes.

En cuanto a las unidades *além de tudo* y *além do mais*, podemos decir que, semejante a *ainda por cima*, ellas conectan dos miembros discursivos con la misma orientación argumentativa. También, introducen un miembro discursivo que aumenta la fuerza argumentativa del miembro antecedente. Sin embargo, parece ser que *além de tudo* y *além do mais* no imprimen al miembro que introducen el efecto abusivo o sorprendente que se consigue con *ainda por cima*.

Así, en la traducción del ejemplo (13) no se obtiene los mismos efectos de sentido en (14), (15) y (16).

(13) *Si ser polémico es lo contrario de mediocre, cobarde o dejarme pisar el cuello doce años por el PSOE y, «encima», pedirle perdón... entonces soy polémico. Claro, que no soy el alcalde guerrillero de antes, estoy más moderado, más estadista en estos tiempos*⁵.

(14) *Se ser polêmico é o contrário de mediocre, covarde ou deixar me pisar durante doze anos pelo PSOE e, ainda por cima, pedir desculpas... então sou polêmico. Claro que não sou o prefeito guerrilheiro de antes, nestes tempos estou mais moderado, mais estadista.*

(15) *Se ser polêmico é o contrário de mediocre, covarde ou deixar me pisar durante doze anos pelo PSOE e, além de tudo, pedir desculpas... então sou polêmico. Claro que não sou o prefeito guerrilheiro de antes, nestes tempos estou mais moderado, mais estadista.*

(16) *Se ser polêmico é o contrário de mediocre, covarde ou deixar me pisar durante doze anos pelo PSOE e, além do mais, pedir desculpas... então sou polêmico. Claro que não sou o prefeito guerrilheiro de antes, nestes tempos estou mais moderado, mais estadista.*

Sin duda, el mejor equivalente de traducción de la unidad *encima* en el contexto del ejemplo (13) es la opción que aparece en (14), aunque (15) y (16) no son agramaticales. A lo que parece estos tres conectores están en la misma escala argumentativa, pero poseen fuerza argumentativa diferente. Así, más fuerza tiene *ainda por cima*, después *além de tudo* y, por último, *além do mais*. Por eso, el efecto abusivo de «pedirle perdón» en (13), lo expresa mejor en portugués el conector *ainda por cima*.

A continuación veremos el comportamiento de estos tres equivalentes de traducción de *encima* en nuestro corpus.

a) Ainda por cima

Como ya hemos dicho, en la muestra registramos treinta y ocho casos de *ainda por cima*. En lo que respecta a la información distribucional de *ainda por cima* registramos quince casos en los que la unidad aparece precedida de la conjunción *e*, trece en los que figura en la posición medial, nueve en posición inicial y solamente en un caso *ainda por cima* aparece en la posición final, como muestra el ejemplo (17).

(17) *Queiroga é, assim, borgiano às últimas conseqüências – e maganão ainda por cima.*

En cuanto a los efectos de sentido, encontramos casos en los que el miembro discursivo encabezado tanto revela un contenido negativo como en (18), como positivo.

(18) *Mas pelo amor de Deus, cuidado com o que usa, porque senão o que as pessoas vão guardar em suas cabeças é uma caricatura e a impressão de que você não sabe nada e ainda por cima usa óculos horríveis!!!*

(19) *Se pretendem uma moto fácil, intuitiva e que faz tudo bem, ainda por cima acompanhada de um excelente valor no mercado de usados, então a CBR será a opção mais séria.*

En lo que respecta al tipo de registro, hemos verificado que la gran mayoría de los textos se acercan a la informalidad.

b) Além de tudo

Registramos veintisiete casos de *além de tudo* en nuestro corpus. En cuanto a su propiedad distribucional, observamos su aparecimiento en catorce casos, en posición inicial; trece en posición medial; y ninguno en posición final. Además, esta unidad puede ser precedida de *e*, *pois* y *que*. En siete casos le precede *e*; en cuatro, *que*; y en uno, *pois*.

En lo que respecta a los efectos de sentido, observamos que *além de tudo* introduce un miembro discursivo que encierra tanto un valor negativo como positivo, semejantemente a lo que ocurre con *ainda por cima*. Observamos aún, que hay una predominancia del aparecimiento del contenido de valor positivo en el miembro discursivo que encabeza.

(20) *Desenvolvemos nossa linha pensando em inovação, praticidade, modernidade e, além de tudo, muita saúde”.*

(21) *Eu odiava Itamar Franco, que além de tudo me impedia de ler em português.*

c) Além do mais

En nuestra muestra hay treinta y seis casos de esta unidad. Su aparecimiento se dio, eminentemente, en posición inicial, treinta y cinco casos. Sólo hubo un caso, en posición medial como muestra el ejemplo (22)

(22) *a Escola de Engenharia, enquanto unidade de ensino Superior isolada, é encarada com certa descrença pela comunidade, pois seu caráter particular implica nos transtornos oriundos da falta de recursos, considerando-se além do mais, que na cidade de Campina Grande já existia em pleno funcionamento, a Escola Politécnica que, sendo da área estadual, carregava mais recursos.*

5. Consideraciones finales

Dadas la complejidad subyacente al funcionamiento de los *marcadores del discurso* y sus peculiaridades en las varias lenguas, la labor de traducción exige del traductor un amplio dominio lingüístico, semántico pragmático, discursivo y cultural, tanto en la lengua de partida como en la lengua de llegada. Desgraciadamente, las herramientas de las que disponemos actualmente, sobretudo en el ámbito español-portugués-español, no son un soporte válido y eficaz. Así que, de cara a investigaciones futuras, urge la creación de una herramienta que pueda realmente facilitar el trabajo del traductor y/o del estudiante de E/LE. Sus características podrían compaginar las tecnologías con los avances experimentados por la lingüística de corpus.

Notas

¹ Un excelente estado de los estudios sobre los marcadores del discurso en español nos presenta M^a A. Zorraquino Martín (2006).

² Esto no significa, sin embargo, que el interés por estas unidades léxicas hubiera estado completamente fuera de los planteamientos de la gramática tradicional. La tradición gramatical española, de manera más o menos detallada, apunta una función de estas unidades que va más allá de la oración. Para conocer estos planteamientos, consultar Casado velarde (2000[1993], 15-16), Pons Bordería (1995, 1996-1997, 1996), García Izquierdo (1998).

³ Sobre el estatuto categorial de *además* en las gramáticas y los diccionarios véanse Cuartero (2002: 222-225)

⁴ http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1516-44462004000100004.

⁵ Real Academia Española: *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [consulta: 19/06/2005]

Bibliografía

- BRIZ, A., «Los conectores pragmáticos en español coloquial (I): su papel argumentativo» *Contextos*, XI/21-22, 1993, pp.155-184.
- CASADO VELARDE, M., «Los operadores discursivos *es decir, esto es, o sea y a saber* en español actual: valores de lengua y funciones textuales», *Lingüística Española Actual*, XIII, 1991, pp.87-116.
- , *Introducción a la gramática del texto*, Madrid, Arco/Libros, [1993]2000.
- CORTÉS RODRÍGUEZ, L., *Sobre conectores, expletivos y muletillas del español hablado*, Málaga, Ágora, 1991.
- CUARTERO SÁNCHEZ, J. M., *Conectores y conexión adictiva: los signos incluso, también y además en español actual*, Madrid, Gredos, 2002.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C., *Enlaces extraoracionales*, Sevilla, Ediciones Alfar, 1987.
- , «Acercamientos a ciertos procesos argumentativos del texto oral», *Oralia*, 1, 1998, pp. 119-139.
- GARACHANA CAMARERO, M., *Los procesos de gramaticalización: una aplicación a los conectores contraargumentativos*, Barcelona, Universitat de Barcelona Publicacions i Edicions, 1998.
- GARCÍA IZQUIERDO, I., *Mecanismos de cohesión textual: los conectores ilativos en español*, Castellón de la Plana, Publicaciones de la Universitat Jaume I, 1998.
- GARRIDO RODRÍGUEZ, M. del C., *Conectores contraargumentativos en la conversación coloquial*, León, Universidad de León. Secretariado de Publicaciones y Medios Audiovisuales, 2004.
- GUIMARÃES, E., «Texto e argumentação: um estudo das conjunções do português», Campinas, Pontes, ([1987]2002).

- LOPES FÁVERO, L. y VILLAÇA KOCH, I., «Critérios de textualidade», en *Veredas*, 104, PUC/SP, São Paulo, EDUC, 1985, pp. 17-34.
- LOPES FÁVERO, L., «Coesão e coerência textuais», S. Paulo, ([1991]2004), Ática.
- MARTÍ SÁNCHEZ, M., *Construcción e interpretación de discursos y Enunciados: los marcadores*. Madrid, Edinumen, 2003, pp. 27-46.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M^a A., «Los marcadores del discurso en español: balance y perspectivas para su estudio» en CASADO VELARDE, M., GONZÁLEZ RUIZ, R. y ROMERO GUALDA, M^a V., *Análisis del discurso: lengua, cultura, valores. Actas del I Congreso Internacional*, Madrid, Arco/Libros, 2006, pp. 43-64.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M^a A. y PORTOLÉS, J., «Los marcadores del discurso», en BOSQUE, I. y DEMONTE, V. (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa, vol. III, 1999, pp. 4051-4213.
- MARTÍNEZ, R., «Conectando texto. Guía para el uso efectivo de elementos conectores en castellano», Madrid, Octaedro, ([1997]2004).
- MEDEROS MARTÍN, H., «Procedimientos de cohesión en el español actual», Santa Cruz de Tenerife, Aula de Cultura de Tenerife, 1988.
- MONTOLÍO DURÁN, E., «La teoría de la relevancia y el estudio de los conectores discursivos», en: FUENTES RODRÍGUEZ, C. (ed.) *Introducción a la pragmática lingüística*, Sevilla, Kronos, 1997, pp. 27-29.
- MONTOLÍO DURÁN, E., *Conectores de la lengua escrita: contraargumentativo, consecutivo, aditivos y organizadores de la información*, Barcelona, Ariel, 2001.
- PEZATTI, E. G., «O advérbio então já se gramaticalizou como conjunção?». *DELTA*, vol.17, no.1, 2001, pp. 81-95.
- PONS BORDERÍA, S., *Conexión y conectores. Estudio de su relación en el registro informal de la lengua*, Universidad de Valencia, 1998.
- , «Los conectores», en BRIZ, A. y GRUPO VAL.ES.Co., *¿Cómo se comenta un texto coloquial?* Barcelona, Ariel, 2000.
- PONS BORDERÍA, S. y RUIZ GURILLO, L., «Los orígenes del conector de todas maneras: fijación formal y pragmática», *Revista de filología española*, LXXXI, ¾, 2001, 317-351.
- PORTOLÉS, J., «La distinción entre los conectores y otros marcadores del discurso en español», *Verba*, 20, 1993, pp. 141-170.
- , «Dos pares de marcadores del discurso: “en cambio” y “por el contrario” frente a “en cualquier caso” y “en todo caso”», en MARTÍN ZORRAQUINO, M^a y MONTOLÍO DURÁN, E. (eds.), *Los marcadores del discurso: teoría y análisis*, Madrid, Arco/Libros, 1998.
- , *Marcadores del discurso*, Barcelona, ([1998]2001).
- RISSO, M. S. et al., «Marcadores discursivos: traços definidores», en I. VILLAÇA KOCH, (ed.) *Gramática do português falado*, Campinas, UNICAMP/FAPESP, vol. VI, 1996, pp. 21-58.
- SPERBER, D. y WILSON, D., *La relevancia*, Madrid, Visor, 1994.
- TOSCANO MARTELOTTA, M. E.: «Gramaticalização de então», en M. E. TOSCANO MARTELOTTA et al., *Gramaticalização no português do Brasil – uma abordagem funcional*, Rio de Janeiro, Tempo Brasileiro 1996.
- VILLAÇA KOCH, I., «Dificuldades na leitura de textos: os conectores interfásticos», en M: KIRST y E. CLEMENTE (orgs.), *Linguística aplicada ao ensino de português*, Porto Alegre, Mercado Aberto, 1987, pp. 83-98.
- , «A coesão textual», S. Paulo, Contexto, ([1989]1997).
- , «A inter-ação pela linguagem», S. Paulo, Contexto, ([1992]1997).
- , «A articulação entre orações no texto», *Caderno de estudos lingüísticos*, n° 28, Campinas, 1995, pp. 9-18.